PENSEO

N-ro 202

aŭg. / 2008

Monata Beletra Revueto en Esperanto
Honorita de Premio Grabowski,1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 19-a jaro http://www.elerno.cn/penseo/penlisto.htm

Vejdo

Panegiro al Olimpikaj Ludoj en Pekino

——laŭ ĉinesko Manjianghong*

amikoj el
Azio
Ameriko
Eŭropo
Aŭstralio
kaj Afriko
konverĝas en Pekino
por vervaj Olimpikoj
kun amo
kun amikeca
fortiko

per sporta
apliko
ni kune
amikoj
konstruu pacon
sen ciniko
la mondo sin trovu en
komprena komuniko
kun paca
kaj harmonia

publiko

05-aŭg.-2008

**Manjianghong: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 434,344,77,353 / 33,33, 54,77,353 silaboj respektive, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xa,xxa / xa,xa,xa,xa,xxa (x=senrima)*

Eternaj Amikoj

(kantteksto)

dediĉita al Olimpikaj Ludoj en Pekino

Ambaŭ perdon kaj sukceson spertis vi jam,
Volas vi ne malpli ol tion en sam'.
Vi jam dure pli penis,
pintan lokon jam prenis.
La tempo jen por vi memori
Dumvive.

Eternaj amikoj
En harmoni',
Ĉar vidas kune l' mondgent'
Tagojn de pac' kaj unusent'.
Post multmultaj jaroj,
venkdeklarojn,
Ĝojon kaj ridojn ĉie,
Ni kunĝuos ebrie,
Eternaj amikoj.

Vidos vi vizaĝojn de malsamaj rasoj,
Kaj popolojn el diversaj mondamasoj.
Sentos tion vi en kor',
Longe disis ni de for'.
la tempo jen por sonĝo ĉies viviĝi.

Kien ajn ni vage iras,

Kion ajn ni nun aspiras,
Kiel ajn ni preĝas kun pi',
Saman sonĝon ĝuas ni.

Mond' kaj sonĝo,
Eternaj amikoj
En harmoni'!
Eternaj amikoj,
Sama rev' nin ravas,
Saman mondon ni havas.

elangligis Lily

Lin Liyuan

Rememore pri Penseo

Penseo alinomiĝas Suna Floro, havas fortan adaptiĝkapablon. oni nur enterigis ĝiajn semojn ĉie, ĝi kreskas kaj bunte disfloras sen plua zorgado, beligas vivon de homoj.

En la komenco de la 80aj jaroj de la 20a jarcento, mi estis en urbo Huangshi, funkciigis Esp- kursojn kune kun Hu Guozhu, Zhang Xinsheng, kreis revueton Novas Floro, kelkjare ni havis ne malgrandan rikolton, en urbo Huangshi 10 % el la loĝantaro vizitis la kursojn. Tiel ni deziris funkciigi korespondan lernejon, tamen la urba instanco ne kredis nian planon, kaj opiniis, ke "lernejo" estus grandskala por koresponda instruado laŭ ĝia imago. Tial nur permesis, ke funkciigu Korespondan Kurson. La instanco eĉ en sonĝo ne antaŭvidus, ke tiu Kurso posedos kelk-dekmil kursanojn. Ni decidis, ke nia kurso emfazas la instruan efikon. Ni organizis kompetentajn esp-istojn tra la lando, kiel instruistojn, kiuj korektis la ekzercarojn, respondis demandojn de la kursanoj, des pli instru-turneris tra la lando dum somera ferio, tial nia Koresponda Esp-Kurso (KEK) gajnis plenan aplaŭdon.

Ni funkciigis la elementan kurson, sekve la mezan kurson, poste ni funkciigis la progresan (superan) kurson, en kiun sukcese iris kelkcent personoj el kelk-dekmil kursanoj, kiuj poste fariĝas elito de la ĉina Esp-movado. Por bone funkciigi la progresan kurson, krom kompilado de lernolibro kaj aliaj lerniloj, ni decidis krei monatan revueton Penseo en Esperanto, ties enhavo ĉefe estis literatura, originale verkita aŭ tradukita. La revueto ni distribuis al kursanoj kun la revueto Nova Floro, tiam la revuetoj estis mimeografie. La redakta tasko falis sur s-anon Shi Chengtai, loĝanta en urbo Tailai, prov. Heilongjiang, malproksime de Huangshi. Shi kompilis la kontribuaĵojn, kiujn tajpis sur stencilojn, poste sendis la stencilojn al urbo Huangshi, tie ni mimeografis kaj distribuis. Sur la revueto Penseo ne nur aperis multe da verkaĵoj de instruistoj, sed ankaŭ verkoj de kursanoj, tial ĝi gajnis ŝaton de kursanoj. Tamen ties distribua sumo nur estis 100 ekzempleroj, la influo ankaŭ estis limigita, eĉ poste ĝi fariĝis dumonata revueto, ĝis 1985 finis sian mision. Tiam mi eklaboris en Kantona Universitato en urbo Kantono, Koresponda Esp-Kurso en urbo Huangshi (KEK), jam vivanta 6 jarojn, kunlaborante kun Kantona Universitato, daŭris funkciigi korespondan Esp-kurson, kiu finiĝis en 1991.

En aŭtuno de 1989, s-ano Chen Zaiwei (Even) el provinco Hainan, vizitante min en urbo Kantono, parolis al mi, ke li komercas kun sia frato kaj iomete profitas, deziras fari ion por Esp-movado. Li deziras reaperigi revueton Penseo, kaj li tuj donis al mi 3000 yuanojn RMB por la eldonon de Penseo. Tiam mi jam komence uzis komputilon, kaj ekzercis min per programon Fangzheng de Pekina Universitato. Post interkonsiliĝo kun Chen Zaiwei mi letere informis pri la reaperigo de Penseo al la instruistoj de KEK, kiuj tute aprobis nian proponon. Shi Chengtai, kiel redaktoro, baldaŭ sendis al mi la kontribuaĵojn de n-ro 1. Mi tuj tajpis kaj sendis la tajpaĵon al Shi kaj Hu Guozhu por kontroli. Siatempe mi ne povis rekte tajpi en komputilo la ĉapelajn

literojn, tiel mi tajpis nur la “ĉapelojn” sur alia papero, kiujn mi eltondis per tondilo, poste per pinĉileto unu post alia gluis sur la koncernajn literojn. Tia laboro estis tre malfacila, en la antaŭaj numeroj troviĝis multe da preseraroj.

Malgraŭ ĉio ĉi ofseta revueto Penseo finfine naskiĝis, ties 1a numero estas presita je 500 ekzempleroj, la distribua sfero fariĝas granda, Shi Chengtai donis al mi adresojn de fremdlandaj esp-istoj, al kiuj mi sendis la revueton, tial la revueto havis pli grandan influon, gajnis bonan reeĥon, W.Auld, tiama prezidanto de Esperanta Akademio, veteranaj s-anoj Chen Yuan kaj Ĵelezo donis al nia laboro altan taskon, s-ano Ĵelezo sendis al ni monon por subteni.

Chen Zaiwei iom post iom donace donis al mi 12000 yuanojn RMB, poste lia frato malpermesis lian agadon en Esp-movado, kaj lia komercado ankaŭ renkontis malfacilon, tiam mi daŭris eldoni ĉiumonate la revueton per propra mono. La elspezo ĉefe estis afrankon, ĉiun numeron ni sendis al fremdlandoj je 50-60 ekzl. kaj al landaj es-istoj ĉ. 300 ekzl.. Tiam legantoj eksterlandaj kaj enlandaj iom post iom subtenis la eldonon per monoj el siaj poŝoj, tial la revueto daŭre eldoniĝis. Kompreneble ni neniel forgesas la iniciatan meriton de Chen Zaiwei.

Plej ĝojinde estas, ke en 1994 Penseo gajnis Premion Grabowski kune kun revuo en Esp-o de la Ĉina Scienca Akademio. Kiam la atestilo de la premio atingis min, Shi Chengtai kaj Hu Guozhu ĝustatempe restis en Kantono, en mia skriboĉambro mi triope fotis nin por celebri.

Kiam la 80a numero de Penseo aperis, ni eldonis kolektan ekzempleron de Penseo. Alie ni kun s-anoj Wu Denxiang kaj Liang Jiashu en urbo Chengdua Esperanto-Asocio kunlabore eldonis specialan n-ron Penseano por kondolenci nian estimatan veteranan s-anon prof. Lu Jianbo.

En 1992 la koresponda Esp-kurso de Kantona Universitato finiĝis por la malhelpado de la rektoro de Kantona Universitato kaj altigo de la reklama elspezo de ĵurnaloj. Tamen Penseo ankoraŭ daŭre eldoniĝis. En 1996 mi vizitis urbon Wuhan, kun tieaj s-anoj interkonsiliĝis, donis la eldonadon kaj distribuadon al tieaj s-anoj. Ĉefredaktoro ankoraŭ estis Shi Chengtai, Hu Guozhu respondecas pri paĝa aranĝado de la revueto en komputilo, Peng Zhengming respondecis pri presado kaj administrado de mecenata mono, Yang Zongkun respondecis pri distribuado. Pli menciinde estas, ke s-ano Yang Zongkun vizitis multajn poŝtoficejojn tra la urbo Wuhan por trovi plej malkaran afrankon.

En 2000 okazis kunvenon de sekretarioj de Esp-Asocioj en la lando en urbo Fuzhou, iuj ĉeestantoj, kiuj zorgas pri Penseo, kunvenis kaj donis rezolucion:

1. Penseo estas unika revueto beletra en Esp-o en Ĉinio, ni nepre eldonas plu ĝin;

2. ekde n-ro 107 de Penseo, Wei Yida prenas la taskon de redaktoro, kiu gaje akceptas;

3. la distribuado translokiĝas en urbon Kantono, s-ino Harpina (Wu Hanping) respondecas, sed ŝi postulas rekompencon, ke ni pagu al ŝi la sumon laŭ unu yuanon RMB por sendaĵo de ĉiu ekzemplero;

4. Lin Liyuan pagos por presado de Penseo.

Tiel la eldono kaj distribuo de Penseo revenis en Kantonon. Baldaŭ Harpina postulis min pagi al ŝi 250 yuanojn por la poŝtkesto, tion mi pagis. Kaj mi sciigis ŝin, ke prenu el mano de Peng Zhengming monon restantan en Fonduso de Penseo kaj la adresojn de fremdlandaj legantoj. Ŝi, refoje vizitante min, parolis, ke Peng ne transdonis al ŝi la monon kaj la adresojn, esprimante, ke mi devas pagi ŝin. Mi respondis, ke mi nur promesis pagi por

presi dum la kunveno en Fuzhou. Ŝi sendis 4 numerojn de Penseo unufoje , tamen postulis ke mi pagu al ŝi 4-fojan rekompencon, tio ne estas konvena, mi opiniis. Poste ŝi ne vizitis plu min, kaj mi aranĝis laboranton por sendi la revueton.

Dank' al klopodo de Wei Yida kaj progresado de la moderna teknika rimedo, Penseo daŭre aperas en formo de la interneta paĝo (elektronika eldono), pro tio ĝia distribua tereno pligrandiĝas. Mi elkore gratulas, ke Penseo povas aperi longatempe kaj esperas, ke pli multe da legantoj zorgu pri ĝia kreskado.

2008-5-24

QU Yuan (340 a.K.—278 a.K.)

NUBA DIINO

— la 2-a el la dek unu pecoj de la *Naŭ Kantoj*

Banite en akvo kun bonodoro,
per buntkoloraj vestoj sin vestante,
la mediumo jam alvenas lante.
Kandeloj lumas antaŭ la aŭroro,

hele en la kultejo kun adoro,
kiel la suno kaj luno brilante.
Veturas per kaleŝo ŝvebflugante.
Kaj drako servas kiel konduktoro.

Impone la nubdiino descendas,
subite ĵetiĝas al la ĉielo.
Mia rigardo pli disten etendas

tra la spaco ĝis senlima nivelo.
Ve! Pro vi miaj suspiroj kresĉendas.
Turmentas min la forta sopir-ŝvelo!

MONTA FEINO

— la 9-a el la dek unu pecoj de la *Naŭ Kantoj*

Vidiĝas en montvalo jen knabino,
en vest' grimpfiga kun kuskutrubando.
Al ŝi celiĝas mia korinklino
pro dolĉa okulum', rid' ĉe liprando.

Ŝi rajdas sur pantero. Vulp' post ĉaro
magnolia. Osmanta flago pendas.
Flormarkezo. Rimenoj el azaro.
Plukitan floron al amato sendas.

En bambu-densej' ĉiel' ne vidiĝas.
Pro malfacila voj' mi tardas sola.
Tiam la amato jam ne troviĝas.
Nubar' ĉe mia pied' ondas bola.

La tago svenas. Nebulas oprese.
La vento orienta pluvon blovas.
Atendas amaton, reven-forgese.
Kiu min rebeligi juna povas ?

Pluki mirfungon senoldigan monte.
Duras la montvojo lianoplena.
Ĉu vi ankoraŭ sopiras min sponte,
aŭ tempmanko igas vin senrevena ?

Kantas la monta knabino ĉagrene.
Floroj ankoraŭ mane bonodoras.
Ŝi trinkis fonton. Pinoj ombras plene.
Konfuza amsopiro nin angoras.

Tondras obtuze kaj pluvas malhele.
Simioj krias en noktfirmamento.
Arboj en vento svingiĝas ŝancele.
Pliiĝas amsopire korlamento.

Trad. **Guozhu** 2008-06-08

kiam la Drakboata Festo unuafoje fariĝis leĝa feriotago en Ĉinio

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_
Eldonas Redakcio de ***Penseo***
Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)
Adreso: Fremdlingva Fakultato, Nanhai Kolegio de Sud-Ĉina Normala Universitato, Nanhai, Guangdong 528000, Ĉinio
Tel: (0757) 86366253 (hejme)
E-poŝto: vejdo@163.com
Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.
Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin turnu al www.elerno.cn/penlisto.htm
◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_